



# Вестник Российского фонда фундаментальных исследований

Гуманитарные и общественные науки

ISSN 2587-6090 eISSN 2587-8956 № 2 (109) апрель – июнь 2022 года

**Основан в 1995 году**

Зарегистрирован Министерством РФ по делам печати, телерадиовещания  
и средств массовых коммуникаций, свидетельство ПИ № 77-12977 от 25.12.2002

**Учредитель**

**Федеральное государственное бюджетное учреждение  
«Российский фонд фундаментальных исследований»**

Главный редактор В.Я. Панченко,  
заместители главного редактора В.Н. Фридлянов, В.В. Квардаков

**Редакционная коллегия:**

И.Ю. Алексеева, Л.А. Беляева, И.А. Виноградов, Ю.Л. Воротников,  
П.Г. Гайдуков, В.П. Гребенюк, А.А. Демидов, Н.Г. Денисов, В.Н. Захаров,  
М.В. Иванова, Г.Б. Клейнер, А.А. Малышев, Н.И. Пикуров, Д.А. Рубвальтер,  
Н.Л. Селиванова, Д.В. Трубочкин, Д.В. Ушаков, В.А. Хащенко, В.В. Шелохаев

**Редакция:**

Р.А. Казакова, И.Л. Ровинская

**Адрес редакции:**

119334, г. Москва, Ленинский пр-т, д. 32а

Тел.: +7 (499) 941-01-15 (доб. 3121)

E-mail: rovir@rfbr.ru



# Russian Foundation for Basic Research Journal

**Humanities and social sciences**

**ISSN 2587-6090 eISSN 2587-8956 No 2 (109) April – June 2022**

**Founded in 1995**

Registered by the Ministry of the Russian Federation for printed media, television and radio broadcasting and mass media, certificate ПИИ No. 77-12977 dated December 25, 2002

**The Founder**

**Federal State Institution**

**“Russian Foundation for Basic Research”**

Chief editor V.Ya. Panchenko,

Deputy chief editors V.N. Fridlyanov, V.V. Kvardakov

**Editorial board:**

I.Yu. Alekseeva, L.A. Belyaeva, I.A. Vinogradov, Yu.L. Vorotnikov,  
P.G. Gaidukov, V.P. Grebenyuk, A.A. Demidov, N.G. Denisov, V.N. Zakharov, M.V. Ivanova,  
G.B. Kleyner, A.A. Malyshev, N.I. Pikurov, D.A. Rubvalter, N.L. Selivanova,  
D.V. Trubochkin, D.V. Ushakov, V.A. Khashchenko, V.V. Shelokhaev

**Editorial staff:**

R.A. Kazakova, I.L. Rovinskaya

**Editorial office address:**

32a, Leninskiy Ave., Moscow, 119334, Russia

Tel.: +7 (499) 941-01-15 (3121)

E-mail: rovir@rfbr.ru

**Плунгян В.А.**

**Русский язык: современное состояние, словари, проблемы усвоения и обучения (комплексные исследования)..... 9**

## РУССКИЙ ЯЗЫК: СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ, ВАРИАТИВНОСТЬ, ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ

<b>Захаров В.П., Азарова И.В., Головина А.В., Гудков В.В., Москвина А.Д.</b> Квантитативная онтология и база данных русских предлогов .....	17
<b>Кустова Г.И.</b> Динамика языковой системы: корпусное исследование синхронной вариативности и диахронических изменений в текстах разных типов .....	27
<b>Лещенко Ю.Е., Доценко Т.И., Остапенко Т.С.</b> Комбинированное триязычие и его влияние на языковую и когнитивную деятельность индивида: интегративная модель .....	37
<b>Мызникова Я.В.</b> Русские говоры Симбирского Заволжья в контексте этноязыкового взаимодействия .....	50
<b>Нестерова Н.Г., Волкова Е.В., Сабеева Ю.С., Ермоленко С.В., Арсеньева Т.Е.</b> Новые тексты и новая грамотность как следствие трансформаций в медиадискурсе .....	61

## РУССКИЙ ЯЗЫК: КОРПУСА И СЛОВАРИ РАЗЛИЧНОГО ТИПА

<b>Дымарский М.Я., Крылов С.А., Фролова О.Е., Ширинкина М.А.</b> Корпус официально-деловых текстов русского языка .....	72
<b>Козловская Н.В.</b> Словарь авторских терминов как метод изучения языковой личности философа .....	88
<b>Кравецкий А.Г., Плетнёва А.А.</b> Большой словарь церковнославянского языка Нового времени .....	99
<b>Левичкин А.Н., Гайдамашко Р.В., Крылова О.Н.</b> Лексическая система пинежских говоров .....	109

## РУССКИЙ ЯЗЫК: ПРОБЛЕМЫ УСВОЕНИЯ И ОБУЧЕНИЯ

<b>Верaksa А.Н., Ощепкова Е.С., Бухаленкова Д.А.</b> Взаимосвязь когнитивной гибкости и развития связной речи у дошкольников (на материале рассказов старших дошкольников) .....	121
---	-----

**Горобец Е.А., Гамирова Р.Г., Ахутина Т.В., Есин Р.Г.**

Исследование когнитивных функций и речевого статуса у детей и подростков с эпилепсией на фоне противосудорожной терапии ..... 134

**Драгой О.В., Дорофеева С.В., Лопухина А.А., Больгина Т.А.,**

**Паршина О.А., Лауриничюте А.К.**

Фонологический дефицит и его мозговые корреляты у детей с дислексией ..... 145

**Гудова М.Ю.**

Полилингвизм в эпоху постграмотности: философско-культурологическое обоснование и методико-педагогическая разработка модели полилингвального образования ..... 159

**Садыкова Г.В., Каюмова А.Р.**

Цифровые технологии в развитии русской речи и социокультурных компетенций детей-билингвов в России и за рубежом ..... 172

# CONTENTS

**Plungian V.A.**

<b>Russian Language: Current State of the Art, Dictionaries, Acquisition &amp; Teaching Issues (Interdisciplinary Studies).....</b>	<b>13</b>
---	-----------

## RUSSIAN LANGUAGE: STATE OF THE ART, VARIABILITY, LANGUAGE CONTACTS

<b>Zakharov V.P., Azarova I.V., Golovina A.V., Gudkov V.V., Moskvina A.D.</b> Quantitative Ontology and Russian Preposition Database .....	17
<b>Kustova G.I.</b> Language System Dynamics: A Corpus-Based Study of Synchronic Variation and Diachronic Changes in Various Texts .....	27
<b>Leshchenko Yu.E., Dotsenko T.I., Ostapenko T.S.</b> The Impact of Combined Trilingualism on Disabled People's Language and Cognitive Behavior: An Integrative Model .....	37
<b>Myznikova Ya.V.</b> Russian Dialects of the Transvolga Simbirsk Area in the Context of Ethnic and Language Contacts .....	50
<b>Nesterova N.G., Volkova E.V., Sabaeva Yu.S., Yermolenko S.V., Arsenieva T.E.</b> New Texts and New Literacies as a Result of Media Discourse Transformations .....	61

## RUSSIAN LANGUAGE: CORPORA AND DICTIONARIES

<b>Dymarsky M.Ya., Krylov S.A., Frolova O.E., Shirinkina M.A.</b> Russian Corpus of Official Texts .....	72
<b>Kozlovskaya N.V.</b> Dictionary of Author-Developed Terms as Method of Philosopher's Linguistic Persona Study .....	88
<b>Kravetsky A.G., Pletnyova A.A.</b> The Great Dictionary of Contemporary Church Slavonic Language .....	99
<b>Levichkin A.N., Gaidamashko R.V., Krylova O.N.</b> Lexical System of Pinega Dialects .....	109

## RUSSIAN LANGUAGE: ACQUISITION & TEACHING

<b>Veraksa A.N., Oshchepkova E.S., Bukhalenkova D.A.</b> The Relationship Between Cognitive Flexibility and the Development of Coherent Speech in Preschoolers (A Study of Preschoolers' Narratives) .....	121
---	-----

<b>Gorobets E.A., Gamirova R.G., Akhutina T.V., Yesin R.G.</b> Cognitive Functions and Speech Status in Epileptic Children and Adolescents During Antiepileptic Therapy .....	134
<b>Dragoy O.V., Dorofeeva S.V., Lopukhina A.A., Bolgina T.A., Parshina O.A., Laurinavichyute A.K.</b> Phonological Deficit and its Brain Correlates in Children with Developmental Dyslexia .....	145
<b>Gudova M.Yu.</b> Multilingualism in a Post-Literate Society: Philosophical and Cultural Foundations, Methodological and Pedagogical Development of the Multilingual Education Model .....	159
<b>Sadykova G.V., Kayumova A.R.</b> Digital Technologies in the Development of Russian Speaking Skills and Social and Cultural Competences in Bilingual Children in Russia and Abroad .....	172

Индекс УДК 81'373

Код ГРНТИ 16.21.65

DOI: 10.22204/2587-8956-2022-109-02-99-108



**А.Г. КРАВЕЦКИЙ,  
А.А. ПЛЕТНЁВА\***

## Большой словарь церковнославянского языка Нового времени

В статье рассказывается о ходе работы над 10-томным Большим словарём церковнославянского языка Нового времени. Эта работа осуществляется с использованием программных средств и оцифрованного корпуса текстов, что не только её ускоряет, но и позволяет в полуавтоматическом режиме извлекать из корпуса слова и устойчивые словосочетания. Подробное описание фразеологии и языковых метафор является особенностью этого словаря. Это обусловлено поэтическим характером гимнографических произведений, которые составляют основу церковнославянского корпуса. Главная задача словаря – служить источником информации о значениях церковнославянских слов и выражений. При этом для каждого слова даётся некоторая грамматическая информация, при значениях в случае необходимости приводятся сведения энциклопедического характера, а к иллюстрациям из церковнославянских текстов подводятся греческие параллели. Словарь включает всю лексику, входящую в богослужебные книги, в том числе географические названия (топонимы), идентифицирующие человека имена собственные (антропонимы) и служебные слова.

**Ключевые слова:** лексикология, лексикография, церковнославянский язык, семантика, литургика, литургический язык

### Неизученность лексики церковнославянского языка XVIII–XXI вв.

Во второй половине XX в. был реализован целый ряд проектов, направленных на создание исторических словарей славянских языков. В этот период осуществ-

влялась работа над многотомными словарями, охватывающими практически все периоды истории славянских языков. Завершены или близки к завершению пражский словарь старославянского языка, словари староболгарского, старобелорусского языков, словари украинского языка (XIV–

\* **Кравецкий Александр Геннадьевич** — кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН, руководитель проекта «Подготовка словаря современного церковнославянского языка» (17-29-09018).

E-mail: [krav62@mail.ru](mailto:krav62@mail.ru)

**Плетнёва Александра Андреевна** — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН, исполнитель того же проекта.

E-mail: [apletneva@list.ru](mailto:apletneva@list.ru)

XV и XVI – первой половины XVII в.), церковнославянского языка сербской редакции и т.д. В России идёт работа над Словарём русского языка XI–XVII вв. (к настоящему времени вышел 31 том), Словарём древнерусского языка XI–XIV вв. (вышли 12 томов), Словарём обиходного языка Московской Руси XVI–XVII вв. (вышли 9 томов), Словарём русского языка XVIII в. (вышли 22 тома) [1, с. 16–17].

На фоне бурного развития славянской лексикографии ярко выявилась одна существенная лакуна: у нас до сих пор нет корректного словаря того варианта церковнославянского языка, на котором в настоящее время совершается богослужение в русской и ряде славянских православных церквей. Этот язык является прямым наследником языка средневековых славянских литератур. С наступлением Нового времени и возникновением у славянских народов новых литературных языков церковнославянский постепенно утрачивает функции литературного. При этом вплоть до сегодняшнего дня он продолжает использоваться в качестве богослужебного языка. Обиходные издания церковнославянских текстов имеют на порядок большее распространение, чем адресованные специалистам издания памятников средневековой литературы. Тиражи основных богослужебных книг измеряются тысячами экземпляров, а тиражи молитвословов, акафистов и других изданий для мирян – десятками тысяч.

Особо отметим, что на церковнославянском языке пишется значительное число новых произведений (служб, акафистов, отдельных молитв). Чтобы представить себе объём этого творчества, укажем на то, что объём предреволюционных служебных миней составлял 12 томов, а издание этой книги 1978–1989 гг., в которое было включено значительное число новых текстов, составило 24 тома [2, с. 95–96; 3, с. 263–274; 4, с. 33–43].

В XXI в. процесс создания новых церковнославянских текстов получил дополнительный стимул, поскольку канониза-

ция святых, пострадавших во время гонений советского времени, предполагает, что каждому святому будет написана служба. При этом авторам таких служб приходится решать проблему наименования новых реалий, отсутствовавших в житиях и службах святым прежних эпох. Когда речь идёт о мучениках XX в., неуместно говорить, что они были «посечены мечами» или брошены на растерзание диким зверям. Новые задачи стимулируют словотворчество и появление новых словоупотреблений. Приведём только один пример. В славянском тексте Библии несколько раз встречается словосочетание *Ѡвѣщное хранилище*. Это выражение соответствует греческому слову *ὄρωφουλάκιον* – ‘шалаш, в котором живет сторож огорода’. Чаще всего словосочетание *Ѡвѣщное хранилище* используется в риторических конструкциях, чтобы показать то разорение, которому будут подвергнуты большие цветущие города и земли (ср. Пс. 78, 1–2; Михей 1, 6; Михей 3, 12; Исайя 24, 20). В службах святым XX в. выражение *Ѡвѣщное хранилище* начинает употребляться в современном значении, когда речь идёт о переоборудовании церковных зданий в овощехранилища [4, с. 62]. Всё это показывает, что церковнославянский язык активно используется, эволюционирует, звучит во время богослужения, на нём издаются книги. Но при этом он оказывается где-то на периферии интересов гуманитарной науки.

Мы не будем здесь останавливаться на причинах, почему филологи вплоть до самого последнего времени игнорировали поздние версии церковнославянского языка, поскольку эти причины, в общем, очевидны. Как известно, интерес филологов к истории языка был в первую очередь связан с развитием сравнительно-исторического языкознания, с реконструкцией праязыка и т.п. Очевидно, что поздней (XVIII–XXI вв.) церковнославянский язык даёт мало материала для решения таких задач.

### Существующие словари церковнославянского языка Нового времени

Наиболее популярным из существующих ныне описаний лексики позднего церковнославянского языка является словарь, составленный протоиереем Григорием Дьяченко (1850–1903) и впервые изданный в 1899 г.<sup>1</sup> [5]. В постсоветское время этот словарь неоднократно переиздавался. Имеется и его удобная электронная версия, созданная в рамках проекта «Богослужебный интерлинейр» [6]. Несмотря на свою популярность, этот словарь не решает всех существующих лексикографических проблем, поскольку является неполным. И дело даже не в том, что там, например, не описаны служебные слова. Прот. Дьяченко описывает лишь те слова, которые, по его мнению, не понятны человеку, говорящему по-русски; в результате огромный массив лексики оказывается за пределами словника. При работе над словарём автор не предпринял сплошной росписи своих источников, его работа носила импрессионистический характер. Перед нами компиляция, составленная человеком, который хорошо знал церковнославянскую книжность. Материалы заимствовались прот. Дьяченко из различных лексикографических пособий XIX в., в число которых входил и неизданный тогда рукописный словарь А.И. Невоструева [7, 8]. Несмотря на то, что словарь Г. Дьяченко содержит немало интересных наблюдений и описаний, он не может претендовать на роль полноценного справочника, описывающего лексику позднего церковнославянского языка.

В 2005 г. вышла книга О.А. Седаковой «Церковнославянско-русские паронимы. Материалы к словарю» [9]. Автор относит свою работу к жанру словаря «ложных друзей переводчика». Здесь описываются слова, которые имеются и в церковнославянском, и в русском языках, но значения их (полностью или частично) различны. Словарь на-

шёл своего читателя, свидетельством чему является то, что в 2008 г. вышло второе издание [10], а в 2021 г. — третье [11]. Однако следует иметь в виду, что это не универсальное пособие, к которому можно обратиться при чтении церковнославянских текстов, а исследование лишь сравнительно небольшого пласта лексики. Поэтому, несмотря на несомненную ценность этого пособия, оно не решает проблемы полного описания лексики современного церковнославянского языка.

Наиболее близко к решению поставленной задачи подходит словарь, составленный архимандритом Атанасием Бончевым (1915–1978) и изданный в двух томах в 2002–2012 гг. [12]. Это качественное и компактное описание лексики церковнославянских книг, используемых в обиходе Болгарской православной церкви. Однако автор практически не описывает ни фразеологию церковнославянского языка, ни метафорические словоупотребления, которые являются специфической особенностью поэтического языка славянской гимнографии. Дополнительной сложностью для русскоязычной аудитории является то, что словарь написан на болгарском языке. Переводы с одного родственного языка на другой чреватые семантическими сдвигами. Русскоязычному читателю сложно адекватно воспринимать на болгарском языке тонкости толкований церковнославянских слов. Перевод словаря А. Бончева на русский язык не решает проблему. Этот словарь, составленный одним человеком, всё-таки не дотягивает до того уровня, которого достигла историческая лексикография.

### Создание Большого словаря церковнославянского языка Нового времени: возможности компьютерных технологий.

Наш словарь<sup>2</sup> составляется на основе оцифрованного корпуса, а не бумажных картотек. Такой способ работы позволяет

<sup>1</sup> В выходных данных части тиража указан 1900 г.

<sup>2</sup> О первоначальной концепции этого издания см. [13].

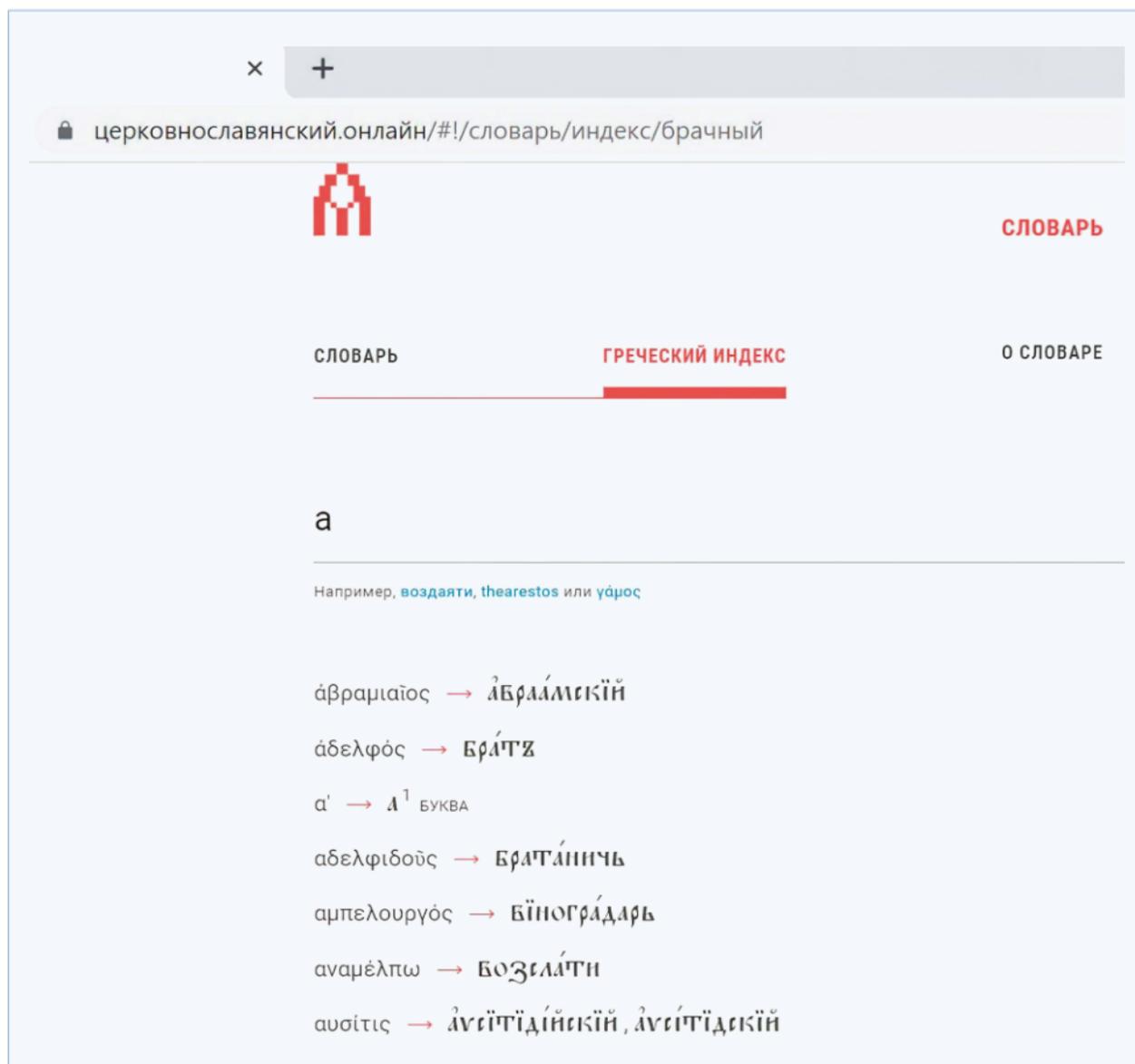


Рис. 1. Греко-славянский индекс, размещённый на портале «Церковнославянский язык сегодня», позволяет увидеть, какие славянские лексемы соответствуют той или иной греческой лексеме

избежать чрезвычайно трудоёмкого первого этапа любой лексикографической работы. Необходимость расписывать на карточки огромный корпус текстов растягивает словарную работу на десятилетия. Так, работа над картотекой Словаря русского языка XI–XVII вв., включающей около двух миллионов карточек, началась в 1925 г. [14, с. 7]. В 1975 г., т.е. спустя 50 лет, вышел первый том этого словаря, в 2019 – 31-й том.

В настоящее время, благодаря цифровым технологиям, такая работа может быть выполнена существенно быстрее. Тексты, из которых авторы словаря извлека-

ют лексический материал, оцифрованы; имеется техническая возможность поиска и сортировки примеров, а также составления списков словоформ. Для подготовки словаря мы выбрали мультиплатформенную программу AntConc, позволяющую наглядно представлять контексты, в которых то или иное слово встречается в корпусе. Эта программа была разработана проф. Лоуренсом Антони из университета Васеда (Япония) [15]. Однако при помощи этой программы невозможно анализировать церковнославянские тексты, набранные в корректной орфографии. Это свя-

зано с тем, что для корректной передачи церковнославянской орфографии необходим ряд символов, отсутствующих в стандарте Unicode. Поэтому источники словаря были предварительно транслитерированы с использованием технического шрифта. После завершения операций, связанных с поиском примеров и их сортировкой, результаты автоматически преобразуются в орфографически корректный церковнославянский текст.

Для оптимизации структуры и удобства редактирования словарных статей была создана электронная лексикографическая система. Она включает: 1) базу данных, предназначенную для хранения словарных статей; 2) пользовательский интерфейс, позволяющий вводить данные в базу и редактировать их; 3) программные компоненты обработки данных, обеспечивающие выполнение различных технических операций. При этом написание словарной статьи представляет собой заполнение полей электронной таблицы. Таблица очень жёстко задаёт структуру словарной статьи, и у авторов практически нет возможности отступить от неё. На начальном этапе работы это создавало значительные трудности, поскольку систему приходилось постоянно переделывать. Однако когда оптимальная структура словарной статьи была выработана, удобство такого способа работы стало очевидным. Система предусматривает возможность редактирования и унификации материала по полям, а после окончательного редактирования материалы тома экспортируются в верстальную систему.

Поскольку составители словаря работают в лексикографической системе, готовые тома легко преобразуются в электронную версию, которая размещается на портале «Церковнославянский язык сегодня» [16] одновременно с выходом очередного тома. Отличием электронной версии словаря от бумажной является то, что здесь также размещается греко-славянский индекс к вышедшим томам (рис. 1).

### Источники словаря

Перед началом работы необходимо было определить, какие книги войдут в число источников словаря. Как известно, круг переиздающихся в настоящее время церковнославянских книг достаточно широк. На церковнославянском языке сейчас издаются книги Священного писания, богослужебные книги, Добротолюбие, Четьи минеи Дмитрия Ростовского<sup>1</sup>, Пролог, а также акафисты и церковные службы, написанные в X–XXI вв. Эти тексты создавались и редактировались в разное время, поэтому они весьма разнообразны в лексическом, грамматическом и орфографическом отношении. Среди них обнаруживается немало текстов, явно выходящих за пределы церковнославянского языка, как бы широко мы их ни понимали.

Определяя круг источников словаря, мы разделили их на две части. В одну вошли богослужебные книги основного круга и отчасти Священное писание, а в другую – все остальные тексты. Как известно, богослужебные книги основного круга подвергались типографскими справщиками наиболее тщательной унификации. Поэтому в словаре полностью учитывается лексика основного круга богослужебных книг (т.е. 12-ти томов Месячных миней, Октоиха, Постной и Цветной триоди, Служебника, Требника и т.д.), а также лексика Священного писания без имён собственных и географических наименований [17, с. 9–13]. Такое избирательное отношение к лексике Библии связано с тем, что включение в словарь огромного объёма специфических библейских топонимов и антропонимов привело бы к включению в словарь огромного объёма энциклопедической информации, не имеющей отношения к славистике.

Если словник словаря составляется на основе такого ограниченного корпуса, то при работе над словарными статьями используется максимально широкий корпус, что позволяет зафиксировать значения

<sup>1</sup> Библия, Добротолюбие и Минеи Дмитрия Ростовского переведены на русский язык и чаще читаются по-русски.

или фразеологические сочетания, которые появились в поздних текстах.

### Какая информация содержится в словарной статье

Основная задача словаря — служить источником информации о значениях церковнославянских слов и выражений. Для каждого слова даётся грамматическая информация: для существительных указываются род и форма родительного падежа; для прилагательных — краткая форма, если она встречается в корпусе источников словаря. Для глаголов приводятся тип спряжения, чередования, переходность-непереходность, то есть возможность их употребления с прямым дополнением, а также описывается глагольное управление, которое часто оказывается связанным со значением глаголов. Например, глагол *догто́лти / догто́ити* в значении 'принадлежать' требует дательного падежа, а в остальных значениях ('нужно', 'следует', 'подобает' и т.д.) — инфинитива [18, с. 322–323]. В тех случаях, когда глагол представлен только причастными формами, в качестве заголовочного слова даётся форма причастия с соответствующей пометой.

Поскольку существенная часть богослужбных текстов переведена с греческого, к примерам добавляется греческая параллель. Поиск параллелей — отдельная и достаточно сложная задача. Греческие тексты существуют в разных редакциях, что сильно усложняет работу. Однако для переводных текстов подведение греческой параллели — абсолютно необходимая операция, помогающая точно определить значение славянского слова.

Словарь описывает языковую реальность, а не предписывает правильные употребления. Поэтому в ряде статей для одного и того же слова приводятся вариативные орфографические написания. Например, для существительного *демонъ* встречается вариант *демонь* [18, с. 213], для существительного *динарий* имеются варианты *динарь* и *дѣнаръ* [18, с. 251] и т.д. Достаточно большую вариативность мы

обнаруживаем в постановке ударений, и это тоже фиксируется в словаре.

Словарь включает всю лексику, входящую в богослужбные книги, в том числе географические названия (топонимы), идентифицирующие человека имена собственные (антропонимы) и служебные слова. Кроме того, фиксируются фразеологизмы и устойчивые словосочетания, которые регулярно встречаются в богослужбных текстах (о них речь пойдёт в следующем разделе). К частотным и фразеологическим сочетаниям даются переводы, греческие параллели, приводятся иллюстрации.

### Новые возможности лексикографического описания

Использование технических средств сильно ускоряет работу над словарём. Кроме того, у составителей словаря появляются возможности, которых нет у человека, работающего с карточками. Дело в том, что программа AntCons позволяет не только извлекать из корпуса все случаи вхождения каждого слова, но и даёт возможность сортировать результаты в зависимости от того, какие лексемы стоят рядом (рис. 2).

Таким образом, у исследователя появляется возможность обнаружить все словосочетания, в которые входит описываемое слово. Например, прилагательное *дѣвѣическій* встречается в составе словосочетаний *дѣвѣическаѧ оутрѣба*, *дѣвѣическое чрево*, *дѣвѣическаѧ ложена*, *дѣвѣическаѧ чресла* (все эти словосочетания связаны с Богородицей) [18, с. 190–191]. Слово *дрѣво* встречается в составе словосочетаний *вкѣшнѣнїе дрѣва* (о первородном грехе), *дрѣво дѣбравное* (лесное дерево), *дрѣво жизни*, *дрѣво жнвотѧ*, *дрѣво жнвотное* (о древе познания), *дрѣво негнѣющее*, *дрѣво копѣѧ*, *дрѣво копѣнное* (древко копья), *дрѣво крѣтѧ*, *дрѣво крѣтное* (крест Христов); *жнвотное дрѣво*, *жнвоттворѧщее дрѣво* (именование Креста Господня, дословно: 'дерево, несущее жизнь'); *возвысѣти на дрѣво*, *возвышѣти на дрѣво*, *воздѣгнѣти на дрѣво*, *вознесѣти на дрѣво* (быть распятым на кресте) [18, с. 329–331]. Тако-



Рис. 2. Программа AntConc позволяет не только найти все контексты, в которых слово встречается в корпусе, но и обнаружить частотные словосочетания

го рода словосочетаний в словаре очень много. В каждой третьей статье словаря описаны одно или несколько устойчивых словосочетаний.

В связи с этим встаёт вопрос о регулярно встречающихся метафорах. Без понимания устойчивых метафор и аллюзий к библейскому тексту невозможно понимать богослужебные тексты. Например, словосочетание *давїдскаѧ колеснїца* отсылает к библейскому рассказу о колеснице царя Давида, на которой везли в Иерусалим ковчег Завета (2 Цар 6.3–4). Выражение *давїдскаѧ колеснїца* используется как метафорическое обозначение Богородицы. Например: *колеснїце слова словеснаѧ ѿ ѡдѣшлїнаѧ, радѣїѧ, всенепорочнаѧ: дѣдскаѧ, радѣїѧ, колеснїце многонїменнаѧ* ('Колесница Бога Слова духовная и одушевлѣнная, радуйся, Всенепорочная, радуйся, колесница славная, предвозвещенная Давидом) [18, с. 138]. Вычленение и описание подобных

метафор — одна из многочисленных задач, решаемых авторами словаря.

## Организация работы и её перспективы

Для создания большого академического словаря необходима рабочая группа, в которую входят не только слависты, но и специалисты по византийской гимнографии, подбирающие греческие параллели, программист, создающий рабочее место автора словаря и решающий многочисленные технические проблемы, которые появляются в ходе работы. Кроме того, требуются консультации богословов, литургистов, библеистов и т.д. В современных реалиях создать такую группу в рамках академического института довольно проблематично. По этой причине словарь сразу создавался как проект, осуществляемый специалистами, которые работают в разных научных и просветительских уч-

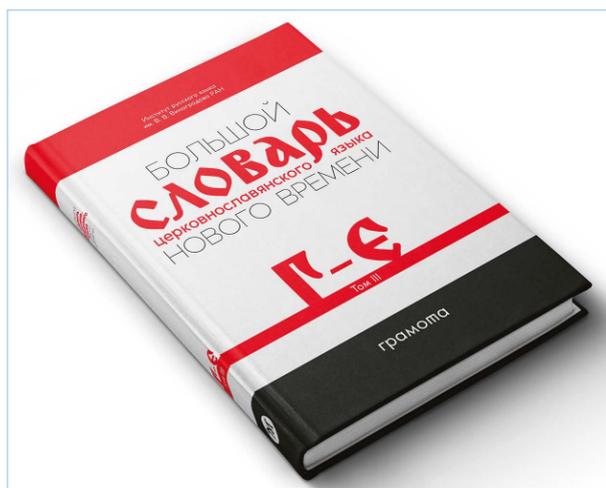


Рис. 3. Обложка третьего тома словаря

реждениях. С самого начала работы планировалось, что все участники проекта будут работать удалённо. Лексикографическая система (автор А.Н. Хитров) предусматривает техническую возможность удалённого обсуждения каждой статьи с привлечением специалиста по греческой гимнографии, который может оперативно отвечать

на вопросы, касающиеся греческого оригинала переводных текстов. Функционал рабочего места специалиста по византийской гимнографии отличается от функционала рабочего места автора словарной статьи. Это даёт рабочей группе возможность свести к минимуму очные встречи.

Общий объём словаря – 10 томов (тома 8–9, включающие лексику на буквы П, Р и С, с большой долей вероятности будут изданы в трёх или четырёх книгах). Технология работы над словарём отработана, и рабочая группа в состоянии готовить один том за два года. Поскольку проект является инициативным и не включён в план какой-либо институции, он рассчитан на грантовое финансирование. Первые два тома были подготовлены благодаря финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда, третий – Российского фонда фундаментальных исследований (рис. 3). В случае прекращения грантовой поддержки проект лишится источников финансирования.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Молдован А.М. Пути славистики в современном мире // XIV Международный съезд славистов (Охрид, 10–16 сентября 2008 г.). М.: Российская академия наук, 2008.
2. Православие: Библиографический указатель книг на русском и церковнославянском языке за 1918–1993 гг. / Сост.: Н.Ю. Бутина, К.К. Тарасов. М.: Православный Свято-Тихоновский богословский институт, 1999.
3. Кравецкий А.Г., Плетнёва А.А. История церковнославянского языка в России (XIX–XX вв.). М.: Языки русской культуры, 2001.
4. Минеи: образец гимнографической литературы и средство формирования мировоззрения православных / Под ред. Е. Потехиной и А. Кравецкого. Olsztyn: Centrum Badań Europy Wschodniej, 2013.
5. Дьяченко Г.М., прот. Полный церковнославянский словарь (с внесением в него важнейших древнерусских слов и выражения). М., 1993 [Репринт с издания М., 1900].
6. Полный церковнославянский словарь прот. Григория Дьяченко. Электронный ресурс. <https://dhonorare.ru/dict/dyachenko/> (дата обращения: 22.02.2022).
7. Калужнина Н.В. Об издании «Словаря речений из богослужебных книг прот. А.И. Невоструева» // Вестник ПСТГУ. III: Филология. 2014. Вып. 1 (36). С. 37–46.
8. Словарь речений из богослужебных книг прот. А.И. Невоструева. Электронный ресурс. <https://pstgu.ru/science/projects/slovar-recheniy-iz-bogosluzhebnykh-knig-prot-a-i-nevosttrueva/> (дата обращения: 22.02.2022).
9. Седакова О.А. Церковнославяно-русские паронимы. Материалы к словарю. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2005.

10. Седакова О.А. Словарь трудных слов из богослужения: церковнославяно-русские паронимы. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008.
11. Седакова О.А. Словарь трудных слов из богослужения: церковнославяно-русские паронимы. М.: Практика, 2021.
12. Бончев А., архимандрит. Речник на църковнославянския език. Т. 1–2. София: Народна библиотека «Св. Кирил и Методий», 2002–2012.
13. Добровольский И.С., Калужнина Н.В., Кравецкий А.Г., Людоговский Ф., свящ., Плетнёва А.А., Хитров А.Н. Из опыта работы над словарём современного церковнославянского языка // Вестник ПСТГУ. III: Филология 2014. № 4 (34). С. 40–57.
14. Словарь русского языка XI–XVII вв. Справочный выпуск. М.: Наука, 2001.
15. AntConc Homepage. Электронный ресурс <https://laurenceanthony.net/software/antconc/> (дата обращения: 22.02.2022).
16. Церковнославянский язык сегодня. Просветительский портал. // церковнославянский.онлайн или <https://csl.ruslang.ru/> (дата обращения: 22.02.2022).
17. Большой словарь церковнославянского языка Нового времени. Т. 1. М.: Словари XXI века, 2016.
18. Большой словарь церковнославянского языка Нового времени. Т. 3. М.: Грамота, 2021.

## The Great Dictionary of Contemporary Church Slavonic Language

**Alexander Gennadievich Kravetsky** – PhD in Linguistics; Senior Researcher, V. V. Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences; Project Leader, The Great Dictionary of Contemporary Church Slavonic Language (17-29-09018).

E-mail: [krav62@mail.ru](mailto:krav62@mail.ru)

**Alexandra Andreyevna Pletnyova** – PhD in Linguistics; Senior Researcher, V. V. Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences; Project Member, The Great Dictionary of Contemporary Church Slavonic Language.

E-mail: [apletneva@list.ru](mailto:apletneva@list.ru)

The article focuses on the scholars' efforts to compile the ten volumes of the Great Dictionary of Contemporary Church Slavonic Language using software tools and a digitized corpus of texts to speed up the work and enable users to extract words and phrases from the corpus semi-automatically. One of the dictionary's advantages is its detailed descriptions of phraseology and linguistic metaphors. This is because the hymnographic works that comprise the Church Slavonic corpus are poetic in nature. The dictionary's primary goal is to provide information on the meanings of Church Slavonic words and phrases. Furthermore, the authors included grammar data for each word and encyclopedic data when necessary. The illustrations are complete with comparisons from Greek sources. The dictionary contains all of the dictionary found in the liturgical books, such as place names (toponyms), proper names identifying different people (anthroponyms), and function words.

**Keywords:** lexicology, lexicography, the Church Slavonic language, semantics, liturgics, Church Slavonic, liturgical language

## REFERENCES

1. Moldovan A.M. Puti slavistiki v sovremennom mire // XIV Mezhdunarodnyi s'ezd slavistov (Okhrid, 10–16 sentyabrya 2008 g.). M.: Rossiiskaya akademiya nauk, 2008 (in Russian).
2. Pravoslavie: Bibliograficheskii ukazatel' knig na russkom i tserkovnoslavyanskom yazyke za 1918–1993 gg. / Sost.: N.Yu. Butina, K.K. Tarasov. M.: Pravoslavnyi Svyato-Tikhonovskii bogoslovskii institut, 1999 (in Russian).
3. Kravetskii A.G., Pletnyova A.A. Istoriya tserkovnoslavyanskogo yazyka v Rossii (XIX–XX vv.). M.: Yazyki russkoi kul'tury, 2001 (in Russian).
4. Minei: obrazets gimnograficheskoi literatury i sredstvo formirovaniya mirovozzreniya pravoslavnykh / Pod red. E. Potekhinoi i A. Kravetskogo. Olsztyn: Centrum Badań Europy Wschodniej, 2013 (in Russian).
5. D'yachenko G.M., prot. Polnyi tserkovnoslavyanskii slovar' (s vneseniem v nego vazhneishikh drevnerusskikh slov i vyrazheniya). M., 1993 [Reprint s izdaniya M., 1900] (in Russian).
6. Polnyi tserkovnoslavyanskii slovar' prot. Grigoriya D'yachenko. Elektronnyi resurs. <https://dnhonorare.ru/dict/dyachenko> (data obrashcheniya: 22.02.2022) (in Russian).
7. Kaluzhnina N.V. Ob izdanii «Slovara rechenii iz bogoslužhebnykh knig prot. A.I. Nevostrueva» // Vestnik PSTGU. III: Filologiya. 2014. Vyp. 1 (36). S. 37–46 (in Russian).
8. Slovar' rechenii iz bogoslužhebnykh knig prot. A.I. Nevostrueva. Elektronnyi resurs. <https://pstgu.ru/science/proects/slovar-recheniy-iz-bogoslužhebnykh-knig-prot-a-i-nevostrueva> (data obrashcheniya: 22.02.2022) (in Russian).
9. Sedakova O.A. Tserkovnoslavyano-russkie paronimy. Materialy k slovaryu. M.: Greko-latinskii kabinet Yu.A. Shichalina, 2005 (in Russian).
10. Sedakova O.A. Slovar' trudnykh slov iz bogoslužheniya: tserkovnoslavyano-russkie paronimy. M.: Greko-latinskii kabinet Yu.A. Shichalina, 2008 (in Russian).
11. Sedakova O.A. Slovar' trudnykh slov iz bogoslužheniya: tserkovnoslavyano-russkie paronimy. M.: Praktika, 2021 (in Russian).
12. Bonchev A., arkhimandrit. Rechnik na ts'rkovnoslavyanskiyazik. T. 1–2. Sofiya: Narodna biblioteka «Sv. Kiril i Metodii», 2002–2012.
13. Dobrovol'skii I.S., Kaluzhnina N.V., Kravetskii A.G., Lyudogovskii F., svyashch., Pletnyova A.A., Khitrov A.N. Iz opyta raboty nad slovarem sovremennogo tserkovnoslavyanskogo yazyka // Vestnik PSTGU. III: Filologiya 2014. № 4 (34). S. 40–57 (in Russian).
14. Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv. Spravochnyi vypusk. M.: Nauka, 2001 (in Russian).
15. AntConcHomepage. Elektronnyi resurs <https://laurenceanthony.net/software/antconc/> (data obrashcheniya: 22.02.2022).
16. Tserkovnoslavyanskii yazyk segodnya. Prosvetitel'skii portal. // tserkovnoslavyanskii.onlain ili <https://csl.ruslang.ru/> (data obrashcheniya: 22.02.2022) (in Russian).
17. Bol'shoi slovar' tserkovnoslavyanskogo yazyka Novogo vremeni. T. 1. M.: Slovare XXI veka, 2016 (in Russian).
18. Bol'shoi slovar' tserkovnoslavyanskogo yazyka Novogo vremeni. T. 3. M.: Gramota, 2021 (in Russian).